



CRITERIA FOR ASSESSING INTERPRETATION FROM THE TEXTUAL AND SPEECH ASPECTS PERSPECTIVES

Svetlana K. Pavlikova

Odintsovo Affiliate of MGIMO University,
3, Ul. Novosportivnaya, 143007, Odintsovo, Russia

Victor I. Yershov

MGIMO University,
76, Prospect Vernadskogo, 119454, Moscow, Russia

Abstract. The comparative analysis of a range of interpretation assessment scales and criteria that focus on textual, speech and behavioural aspects has helped identify the core area of interpretation assessment criteria, which includes the parameters concerned with the faithfulness of meaning transfer and the quality of target language production, as well as phonologic aspects of interpreter speech, including prosody, the latter two subsumed under the rubric “Delivery” in the aforementioned scales and sets of criteria. Two professional interpreter performance assessment scales have been analyzed from the point of view of the criteria of assessment presented therein. Various other interpretation assessment instruments were further studied to identify the core area of interpretation assessment criteria – the criteria found across the selection of the assessment instruments – and the variable area – those that are found in some of the assessment instruments included in this study. As shown by our comparative analysis, apart from the criteria relating to meaning transfer, target language quality, and phonology that form the core area of interpretation assessment criteria, this area also includes the parameters concerned with such phenomena as vocalized pauses, backtracking, self-corrections, repetitions, and false starts, the status of which within the area of interpretation assessment has not been fully defined. We propose that these core criteria be understood as breakdowns in the implementation of the speech programme. Aspects of an interpreter’s behaviour (kinesthetics, proxemics) that also come under the rubric “Delivery” in interpretation assessment criteria, however, form the variable zone alongside the parameters related to an interpreter’s unconscious mechanical behaviour.

Keywords: interpretation instruction, assessment, criteria-based assessment, criteria-based assessment of interpretation, assessment scales, descriptors

For citation: Svetlana Pavlikova, Victor Yershov (2023). Criteria for assessing interpretation from the textual and speech aspects perspectives. *Linguistics & Polyglot Studies*, 9(4), pp. 69–82. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2023-4-37-69-82>

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ УСТНОГО ПЕРЕВОДА КАК ПРОДУКТА РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ

С.К. Павликова

Одинцовский филиал Московского государственного института
международных отношений МИД России,
143007, Россия, Одинцово, ул. Новоспортивная, 3.

В.И. Ершов

Московский государственный институт международных отношений МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76.

Аннотация. В настоящей статье рассматривается проблема оценивания в контексте обучения устному переводу. Рассмотрено критериально-ориентированное оценивание, основанное на использовании рейтинговой шкалы. Сравнительный анализ ряда шкал и критериев оценки устного перевода как продукта речевой деятельности студентов помог выделить основную зону критериев оценки устного перевода, которая включает параметры, оценивающие верность передачи смысла исходного текста и соответствие переведённого текста нормам переводящего языка, а также фонологические (в том числе просодические) аспекты речи переводчика, которые в вышеупомянутых шкалах и критериях относятся к параметру «Поддача». Были проанализированы две профессиональные шкалы оценки устного перевода, разработанные в рамках проектов «Межучрежденческий языковой/лингвистический круглый стол / Interagency Language Roundtable» (США) и шкала австралийской организации по аккредитации устных переводчиков NAATI. Шкалы были проанализированы с точки зрения содержащихся в них критериев оценки. Далее были изучены инструменты оценки устного перевода студентов с целью выявления критериев оценки устного перевода, встречающихся в большинстве проанализированных инструментов оценки (основная зона), и критериев, которые отмечаются лишь в некоторых рассмотренных инструментах (вариативная зона). Как показал сравнительный анализ, помимо критериев, оценивающих содержательную и языковую/стилистическую стороны перевода, а также фонологические аспекты речи (в том числе просодику), основная зона также представлена параметрами, имеющими отношение к таким явлениям, как вокализованные паузы, самокоррекция, повторы и фальстарты, статус которых в области оценки устного перевода до конца не определён. Мы предполагаем, что параметры, относящиеся к этим явлениям, входят в основную зону критериев оценки и должны интерпретироваться как сбои в реализации речевой программы. Аспекты поведения переводчика (кинестетика, проксемика), которые также рассматриваются в рамках критерия «поддача», входят в вариативную зону наряду с параметрами, соотносимыми с бессознательным механическим поведением переводчика.

Ключевые слова: Методика обучения устному переводу, оценивание, критериально-ориентированное оценивание, критерии оценивания устного перевода, оценочные шкалы, дескрипторы

Для цитирования: Павликова С.К., Ершов В.И. (2023). Критерии оценивания устного перевода как продукта речевой деятельности студентов. *Филологические науки в МГИМО*. 9(4), С. 69–82. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2023-4-37-69-82>

Введение

В современных условиях интенсивного развития общества повышение качества и эффективности подготовки переводчиков сохраняет актуальность. Одним из способов оптимизации переводческой подготовки является совершенствование процедур оценивания. Оценивание получило широкое освещение в методической литературе по подготовке переводчиков. Ряд исследований рассматривают оценивание для выявления профессионального уровня владения устным переводом [12], [18]. Ещё одно направление исследований включает работы, посвящённые оцениванию качества устного перевода как продукта речевой деятельности студентов [1], [2], [3], [9], [10], [14], [18], [22], [23], [24], [25]. В ряде исследований, направленных на оценивание качества перевода студентов, оно рассматривается как инструмент выявления индивидуальных трудностей обучающихся [14], [17], [22], [23]. Имеются исследования, посвящённые надёжности тестов и стратегиям оценивания экзаменаторов [26]. Отдельные исследования рассматривают оценивание в рамках процесса сертификации профессиональных переводчиков [15], [16], [19]. Помимо прочего, есть авторы, которые рассматривают проблему оценки способностей будущих студентов-переводчиков [13]. В настоящем исследовании мы сосредоточим внимание на аспектах оценивания качества перевода как продукта речевой деятельности студентов-переводчиков.

Исходя из фундаментальных положений теории деятельности [7], речевая деятельность представляет собой «активный, целенаправленный, мотивированный, предметный (содержательный) процесс выдачи и (или) приёма сформированной и сформулированной посредством языка мысли (волеизъявления, выражения чувств), направленный на удовлетворение коммуникативно-познавательной потребности человека в процессе общения» [4, с. 51]. Продуктом речевой деятельности является текст, то есть «сложное, неоднородное, многоплановое явление» (И.А. Зимняя), в котором может быть выделено несколько планов, или уровней: мотивационный, предметный, план смыслового содержания, план языкового оформления [там же, с. 167, 168], а также фонационный план звучащего текста (интонационно-произносительные особенности) [там же, с. 210–219]. Совершенствование процедур оценивания текста перевода как продукта речевой деятельности студентов представляется значимым с точки зрения формирования умений перевода. Критериальное оценивание, предположительно, повышает объективность оценки; позволяет осуществлять экспертизу результативности курса, этапа, программы обучения; вносить обоснованные изменения в программу обучения с учётом трудностей обучающихся; созданные на основе критериев листы взаимной проверки и самопроверки позволяют организовать такие формы работы, как парная и групповая, а также являются инструментом развития рефлексии и средством формирования интеллектуальных действий оценивания и контроля как основы становления важнейших для переводчика метакогнитивных умений.

Критериальное оценивание деятельности студентов

В соответствии с современными подходами, оценивание компетентности студента-переводчика осуществляется на основе критериев / критериального оценивания. Согласно одним источникам, оценивание (assessment) рассматривается в рамках функции контроля: как «измерение, определение, оценка уровня... компетенции, то есть на первое место выдвигается оценочная функция контроля»¹. С другой стороны, оценивание определяется с позиций *применения* опыта обучающего, когда оценке подлежит *реализация* сформированных умений (компетенций) в деятельности (компетентность) [5, с. 105]. Критериально-ориентированное оценивание как вид оценивания

¹ Колесникова И.Л. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков: справочное пособие / И.Л. Колесникова, О.А. Долгина. М.: Дрофа, 2008. С. 346.

компетентности обучающегося [8] основано на использовании рейтинговой шкалы – «континуума от полного несоответствия требованиям владения до полного соответствия» [5, с. 107]. Уровни шкалы рассматриваются как уровни владения деятельностью. Уровни описываются с помощью ряда дескрипторов [там же, с. 107], а оценивание осуществляется на основе соотнесения дескрипторов и умений, демонстрируемых обучающимся в деятельности. В свою очередь, критерии оценивания как стандарты соответствия указывают на составляющие подлежащих оцениванию умений [8]. Рейтинговые шкалы лежат в основе уровневых систем оценивания, с помощью которых демонстрируемые умения (компетенции) путём подбора дескрипторов соотносятся с тем или иным уровнем владения деятельностью (переводом).

Рейтинговые шкалы оценивания профессионального устного перевода

Рейтинговые шкалы для оценивания профессионального уровня владения устным переводом (уровневые шкалы) направлены на оценивание реализации профессиональных компетенций специалиста в самой переводческой деятельности и предлагают ориентиры для разработки учебных шкал оценивания перевода студентов-переводчиков. Одна из таких рейтинговых шкал предложена в рамках проекта *Interagency Language Roundtable (ILR)* («Межучрежденческий языковой/лингвистический круглый стол»). Данный проект ориентирован на разработку линейки шкал для оценивания уровня владения языком и переводом госслужащими федеральных правительственных учреждений Соединённых Штатов Америки². Отметим, что шкала применяется при оценивании трёх видов устного перевода (синхронного, последовательного и перевода с листа). Описаны 3 диапазона (профессиональный, ограниченный оперативный и минимальный) и 10 уровней владения (нулевой уровень характеризуется как отсутствие владения деятельностью). Уровни 5, 4+, 4, 3+, 3 определяются как профессиональные. Межуровневые различия, свидетельствующие о разных уровнях владения устным переводом, прослеживаются в формулировках дескрипторов, выраженных оценочными качественными характеристиками (*to excel/делать исключительно хорошо; mastery/мастерство; to exemplify the highest standards/является образцом высочайших стандартов; adequate delivery/приемлемая подача*), а также наречиями (*often/часто, rapidly/оперативно*). Уровневая шкала оценивания ILR эксплицитно не содержит параметров оценки устного перевода, которые, впрочем, содержатся в ней в имплицитном виде.

Помимо этого, линейка шкал для определения уровня владения устным переводом разработана австралийской организацией по аккредитации письменных и устных переводчиков NAATI. На сайте этой австралийской организации по аккредитации переводчиков представлены шкалы для определения уровня владения переводом с листа, последовательным и синхронным видами перевода³. Три шкалы включают 5 уровней, среди которых первый уровень характеризуется наивысшей степенью профессионализма, а на последнем, пятом уровне владение переводом не описывается. Межуровневые различия выражены такими качественными характеристиками в дескрипторах, как *minor, major, some, limited*, по (незначительный, значительный, некоторый, ограниченный, отсутствие), оценочной фразой *skilfully applies* (умело применяет).

Шкала для определения уровня владения устными видами перевода NAATI содержит критерии (параметры) оценивания. Данная шкала предусматривает в качестве объекта оценивания два класса компетенций – переводческие (компетенции переноса) и языковые, при этом ряд аспектов, связанных с фонологическим оформлением высказывания и кинестетико-проксемическим поведением, несмотря на разнородность стоящих за ними явлений, отнесены к рубрике «риторические компетенции» – подтип переводческих компетенций. Причины рассмотрения фонологических, в том числе просодических параметров речи (таких как владение голосом) с позиций компетен-

² ILR Homepage (govtilr.org) [Электронный ресурс] (дата доступа 20.03.2023).

³ Certified-Interpreter-Assessment-Rubrics.pdf (naati.com.au) [Электронный ресурс] (дата доступа 20.02.2023).

ций переноса не вполне понятны: если, например, интонирование высказывания имеет отношение к коммуникативному намерению говорящего, которое необходимо при переводе сохранить, то этого нельзя сказать о таких параметрах, как произношение, темп, громкость и тембр речи. Кроме того, и в этой шкале, как и в предыдущей, дескрипторы носят оценочный качественный характер (*умело, отлично*) и содержательно мало определены, в том числе количественно. Итак, шкалы ILR и NAATI ориентированы на холистическое оценивание высоко профессиональными переводчиками (профессиональные шкалы) и не содержат достаточно подробных и объективных дескрипторов, а шкала NAATI, кроме прочего, содержит параметры оценивания, теоретические основания для выделения которых недостаточно определены. Данные профессиональные шкалы имеют ценность для обучения переводческой деятельности, поскольку предлагают ориентиры для разработки инструментов оценивания, однако они были бы недостаточными в контексте обучения переводу, поскольку не позволяют подробно описать результаты переводческой деятельности индивидуального студента.

Критерии оценивания устного перевода студентов

Ряд работ направлен на определение параметров для оценивания устного перевода студентов. Имеется консенсус в том, что устный перевод оценивается как с точки зрения содержания (соответствие содержания переведённого текста содержанию исходного текста), так и с позиций способа презентации данного содержания средствами переводящего языка (выражение и подача) [21, с. 204], однако нет единства мнений в том, каким должен быть эффективный и прозрачный инструмент оценивания. Например, в исследовании Аликиной Е.В. [1, с. 69] рассматриваются следующие параметры оценки, сформулированные с позиций категоризации ошибок и вычета баллов. Первый критерий оценивания устного перевода – «понимание». Он включает следующие параметры: «пропуск фактов, искажение логики и фактов, добавления, переспросы» [там же]. Второй параметр оценивания – «выражение», который включает параметры: «лексико-грамматические ошибки, стилистические ошибки, самоисправления и повторы, незаконченные фразы, сорная лексика и фонологические отклонения» [там же]. Третий критерий оценивания – «поведение», и он включает параметры: «излишне тихий/громкий голос, паузы и медленный темп, отсутствие обращённости, несоответствующая поза, чрезмерная жестикуляция» [там же].

В приведённом оценочном инструменте второй критерий «выражение» обобщает разнородные параметры, а именно стилистические и фонологические, а третий критерий «поведение» обобщает ещё некоторые фонологические параметры (просодические аспекты речи, такие как качество голоса и темп речи) и кинесико-проксемические поведенческие параметры (жестикуляция, поза).

Ещё одно исследование рассматривает параметры оценивания устного перевода студентов. Работа С. Келлетт делает упор на фонологические аспекты речи студента-переводчика и его кинесико-проксемическое поведение и предлагает такие группы критериев для оценки подачи в процессе устного перевода, как звучание (*voice quality*), выражение лица, контроль рук, поза [17]. Представленный в работе С. Келлетт инструмент оценивания организован в форме проверочного листа, и его достоинством является то, что в нём невербальные и некоторые фонологические, в том числе просодические параметры оценки раскрыты с помощью подробного перечня дескрипторов – прилагательных или фраз с глаголом. Каждый из параметров – «звучание», «выражение лица», «контроль рук», «поза» раскрыт с помощью 8–20 дескрипторов.

Так же параметры оценки устного перевода представлены в крупной монографии по методике подготовки переводчиков Р. Сеттона и Э. Доранта [24, с. 424–425]. Авторы рассматривают три набора критериев (*sets of criteria*): общие (*general*), специфические для вида перевода (*mode-specific*) и поведенческие (*behavioural*). По их мнению, все виды устного перевода (синхронный, последовательный, синхронный с текстом / с листа) должны оцениваться с помощью основных критериев общего характера: содержательная верность оригиналу (*fidelity*); корректность выражения (*expression*) (языковая грамотность перевода); подача (*delivery*) – гладкость и естественность звучания, быстрый темп, способность производить нужное впечатление [там же].

Э. Гиллис рассматривает те же критерии оценки (содержательная верность оригиналу, корректность выражения, подача), при этом более подробно раскрывает их с помощью таких вопросов, как: *Понятен ли смысл текста перевода в целом? Есть ли в переводе нарушения логики? и т.д.* [14, с. 36].

Ещё одним исследованием, направленным на разработку и проверку параметров оценивания устного перевода является исследование Дж. Ли [18]. В представленном в нём инструменте оценивания, нацеленном на формирование внутреннего контроля и самооценки и поэтому имеющим педагогическую направленность, также используются три набора критериев: “Содержательная верность оригиналу” (Assurasy), “Качество переведённого текста” (Target Language Quality), “Подача” (Delivery). Данный инструмент оценивания имеет уровневую шкалу, в которой представлены 7 уровней для оценки качества устного перевода. Межуровневые различия в плане содержания выражаются такими качественными характеристиками, как *в основном* (5-й уровень), *мало незначительных отступлений* (4-й уровень), *много отступлений* (3-й уровень), *серьёзные отступления* (2-й).

Это лишь некоторые из имеющихся критериев оценки устного перевода студентов, и они могут быть очень полезны при обучении студентов-переводчиков. Но чтобы совместить эти разнообразные критерии, необходима их систематизация по единым основаниям. В качестве таковых мы предлагаем использовать уровни текста «как сложного и неоднородного (многопланового) явления» [15, с. 192], которые могут быть соотнесены с дескрипторами, выявленными на основе анализа двух профессиональных шкал оценивания устного перевода (ILR, NAATI) и инструментов оценивания устного перевода студентов, представленных в работах [14], [17], [18], [22], [23], [24], [26].

Передача содержания исходного текста средствами языка перевода будет заслуживать высокой оценки при условии сохранения переводчиком особенностей конкретного текста на всех выделенных И.А. Зимней уровнях текста: **мотивационном, предметно-денотативном, смысловом**, а также в планах: **языковом и фонационном** (выделенный И.А. Зимней речевой план, под которым понимается «своеобразие способов формирования и формулирования мысли» [4, с. 193], не рассматривается в нашей схеме. Сохранение при переводе текстового своеобразия на **мотивационном уровне** выражается в построении текста перевода с тем же коммуникативным намерением, что реализуется в выборе языковых средств, в способах выражения мысли и в интонировании высказывания и что означает достижение прагматической эквивалентности. Сохранение особенностей исходного текста на **предметно-денотативном уровне** выражается в корректном использовании переводчиком специальной терминологии; специфических в культурном отношении понятий; культурных аллюзий, идиом и пр. Следование оригиналу на уровне **смыслового содержания** выражается в верной и корректной передаче всего содержания текста (денотативно-предикатных отношений), в том числе, деталей, нюансов. В **языковом плане** переводчик избегает калькирования и следует нормам и правилам переводящего языка, избегая лексических, грамматических, в том числе синтаксических ошибок; при этом перевод звучит привычно и естественно (идиоматично). В **фонационном плане** переводчик осуществляет эффективный контроль речевой программы⁴: планирует, контролирует начало и окончание высказывания (начинает вовремя и доводит до конца), контролирует программу в момент её развёртывания, обеспечивая соответствие программы условиям осуществления перевода (темпу речи оратора, степени отклонения оратора от заранее написанного текста). Нарушения контроля реализации речевой программы проявляются в паузации, вокализованных паузах хезитации (запаздывание при планировании), самоисправлениях/самоперебивах/ фальстартах, повторах (чрезмерная коррекция)⁵. Также в фонационном плане пе-

⁴ Следует отметить, что внутренняя программа высказывания, согласно А.А. Леонтьеву, представляет собой иерархию пропозиций, она – «содержание высказывания», которое удерживается в оперативной памяти при порождении дальнейших высказываний и которое является инвариантом перевода» [6, с. 115].

⁵ Яковлева Э.Б. в ряде своих работ по феномену хезитации выделяет «две главные функции, которые выполняют хезитационные периоды: функцию планирования проспективной речевой программы и функцию восстановления качества речи, реализуемую в виде контроля и коррекции, внутри которых выделяются и другие функции» [11, с. 95].

реводчик осуществляет эффективный контроль речевого сигнала: чётко и корректно произносит звуки (отсутствие акцента), корректно расставляет ударение и интонирует сообщение⁶; регулирует громкость, тональность голоса, темп речи, обеспечивает нужную степень эмоциональной окрашенности сообщения (избегает монотонности).

Содержание оценивания устного перевода в профессиональной и педагогической практике (выраженное в критериях и дескрипторах) в соотношении с уровнями и планами текста как «сложного и неоднородного (многопланового) явления», выделенными И.А. Зимней, представлены в таблице 1.

Таблица 1. Соотношение уровней текста как «сложного и неоднородного (многопланового) явления» [4, с. 192] с критериями и дескрипторами оценивания.

Уровень (план) текста по И.А. Зимней	Критерии оценивания по инструментам оценивания	Дескрипторы	Источник
Мотивационный уровень	«содержательная верность оригиналу» / <i>Assurasy</i> [14], [18], [24]	«+» Сообщение передано точно/ с сохранением заложенного коммуникативного эффекта.	[18]
		«+» Переводит смысловое содержание и передаёт коммуникативное намерение без необоснованных опущений, добавлений и искажений.	NAATI
		«+» Верная передача содержания речевого сообщения при достижении семантической и прагматической эквивалентности.	[18]
Предметно-денотативный уровень	«содержательная верность оригиналу» / <i>Assurasy</i> [14], [18], [24]	«+» Владеет... лингво-культурным контекстом и терминологией в специальных отраслях. Может отражать многие нюансы, культурные аллюзии и идиомы. Переводит идиоматические и культурно окрашенные выражения. «-» Может передать часть смысла высказывания при обмене краткими сообщениями, предметное содержание которых является обыденным.	ILR
Смысловой уровень	«содержательная верность оригиналу» / <i>Assurasy</i> [14], [18], [24]	«+» Передаёт выраженный говорящим смысл верно и корректно, в том числе все детали и нюансы, отражает особенности стиля, регистр. Способен осуществлять корректную передачу неформального, формального и в высокой степени формального дискурса.	ILR
Языковой план	«Корректность выражения» / <i>Expression, Target Language Quality</i> [14], [18], [24]	«+» Демонстрирует превосходные навыки устного перевода, в том числе, владение обоими рабочими языками. «-» Может не всегда следовать нормам и правилам переводящего языка. Способ выражения в переводящем языке часто имеет ошибочный характер. Средства выражения могут звучать неестественно или непривычно.	ILR
		«+» Употребляет языковые средства компетентно и идиоматически, что проявляется в совершенном владении прагматическими, лексическими, грамматическими, синтаксическими средствами языка, функциональными стилями и регистрами.	NAATI
		Есть ли грамматические ошибки? Наблюдается ли калькирование? Есть ли неидиоматические обороты речи?	[14]
		«-» Грамматические ошибки, неидиоматические выражения, калькирование, несоответствие перевода нормам целевой культуры или ожиданиям целевой аудитории (неправильный регистр).	[18]

⁶ Зимняя И.А., рассматривая фонационное оформление высказывания, замечает, что нарушение обратной связи (слухового контроля) вследствие «десинхронизации проприоцептивной и слуховой информации о произнесении артикуляционного комплекса... дезорганизуется весь фонационный выход» [4, с. 217], по причине чего в речи переводчика могут присутствовать удлинённые гласные звуки и неестественный интонационный рисунок [4, с. 217].

Фонационный план	“Подача” / Delivery [14], [18], [24].	«–» Прибегает к паузам хезитации, повторам или исправлениям. Паузы хезитации, повторы или исправления могут быть заметными, но они не мешают донесению сообщения.	ILR
		Есть ли паузы хезитации? Наблюдаются ли частые само-исправления?	[14]
		Контроль времени: немедленное начало перевода, соблюдение требований ко времени звучания перевода.	[24]
		Степень синхронизации речи переводчика с речью оратора: Сохраняет ли переводчик достаточную для выполнения перевода степень отставания от оратора, не запаздывает ли чрезмерно и не забегают ли вперёд, особенно при наличии текста перевода? Проверка соответствия устной речи письменному тексту: Следит ли переводчик за отступлениями от письменного текста в устной речи оратора	[24]
фонационный план (просодика)	“Подача” / Delivery [14], [18], [24].	«+» Обладает приятным голосом.	ILR
		«+» Отличное владение голосом. Демонстрирует чёткое произношение; речь беглая, характеризующаяся приятной для восприятия тональностью и громкостью.	NAATI
		Использует ли переводчик голос таким образом, чтобы отчётливо звучал для всех находящихся в помещении?	[24]
		Ясный, чёткий, беглый, колеблющийся, едва слышный, слишком быстрый, слишком медленный, монотонный, высокий, приятный (голос, звучание).	[17]
		«–» Присутствует ли неестественный интонационный рисунок?	[14]
		«–» Монотонная интонация и раздражающе медленный темп речи; некорректное произношение, акцент, неправильное ударение.	[18]

Однако среди рассмотренных нами дескрипторов выделяется ещё ряд таких, которые мы не можем соотнести с текстом как многоуровневым явлением, с тем или иным его уровнем (планом). Рассмотренные дескрипторы содержат указание, во-первых, на **невербальные аспекты речевого общения** (кинестетические), такие как выражение лица, жестикуляция, зрительный контакт с аудиторией; во-вторых, на **непроизвольное поведение (машинальные состояния и действия)**, как то манипуляция с предметами. Наконец, ещё одна группа дескрипторов указывает на **физиологические состояния** (нервная дрожь, дрожь в руках, сглатывание) и образует отдельный класс критериев, которые могут быть также включены в инструменты оценивания устного перевода. Всё это принято относить к параметру “Подача” (Delivery), что ещё раз заставляет убедиться, насколько разнородные критерии оценки принято объединять в одну группу (Таблица 2).

Таблица 2. Поведенческие критерии оценивания устного перевода

Невербальные аспекты поведения (общения): кинестетика	“Подача” / Delivery	«–» Слишком серьёзное, напряжённое, расслабленное, раздражённое выражение лица, гримаса. Жестикуляция.	[17]
		«+» Зрительный контакт с аудиторией.	[24]
Неосознаваемый уровень поведения: машинальные действия и непроизвольные реакции	“Подача” / Delivery	«–» Раздражающий шум (как следствие манипуляции с предметами).	[14]
		«–» Раскачивается, откинулся на стуле и пр. Игра с кольцами, украшениями; поправляет причёску; играет с ручкой; стучит пальцами по столу; покусывает губы; держит руку в кармане.	[16]
		«–» Нервная дрожь, дрожь в руках, сглатывание, вздохи.	[17], [26]

Из приведённого выше описания следует, что критерии оценивания профессионального перевода и перевода студентов обобщаются в следующие группы: «Содержательная верность оригиналу», «Корректность выражения/качество переведённого текста», «Подача». Однако очевидно и то, что содержание данных параметров оценивания устного перевода существенно разнится от исследования к исследованию. При этом также очевидно, что часть критериев имеют более частотный характер, что позволяет отнести их к общей зоне, тогда как прочие, будучи менее частотными, относятся к вариативной зоне (периферии). Мы провели сравнительный анализ критериев, представленных в шкалах ILR, NAATI, а также в работах [14], [17], [18], [22], [23], [24], [26] с целью выявления общей зоны, объединяющей наиболее частотные критерии, встречающиеся в большинстве проанализированных работ, а также вариативной (периферийной) зоны, включающей менее частотные критерии оценивания устного перевода.

Результаты исследования

Общая зона: частотные критерии оценки устного перевода

1. Содержательная верность оригиналу (Accuracy)

1.1. В данном критерии отражается требование к содержательному тождеству исходного и переведённого текстов на мотивационном уровне (один из уровней текста как сложного и многопланового явления по И.А. Зимней). Данный параметр встречается в 5 из 9 проанализированных работ и раскрывается в таких дескрипторах, как: *сохранение заложенного коммуникативного эффекта* [18]; *передача коммуникативного намерения*⁷ без необоснованных опущений, добавлений и искажений (NAATI); *верная передача содержания речевого сообщения при достижении семантической и прагматической эквивалентности* [там же].

1.2. Требование к тождеству исходного и переведённого текстов на предметно-денотативном уровне отражается в таких дескрипторах, как: *владение лингво-культурным контекстом и терминологией в специальных отраслях; способность передавать многие нюансы, культурные аллюзии и идиомы* (ILR); *владение терминологией* [22, с. 199]; *некорректное употребление терминов; единство темы* [26, с. 326]. Данный параметр оценки раскрыт в 5 из 9 работ.

1.3. Требование к смысловому тождеству исходного и переведённого текстов на смысловом уровне нашло отражение в 8 из 9 проанализированных инструментов и раскрывается в таких дескрипторах, как: *Передаёт выраженный говорящим смысл верно и корректно, в том числе все детали и нюансы* (ILR); *передаёт информацию, идеи* [22]; *переводит содержание пропозиций корректно; содержание передано точно* [18]; *Понятен ли смысл текста перевода в целом? Есть ли в переводе нарушения логики?* [14]; *Является ли перевод верным, корректным/точным, полным, надёжным?* [24]; *перевод осмыслен/makes sense; связность предложений между собой; использование средств связности; последовательность, логичность, целостность; резюмирование вместо перевода (как ошибка)* [26].

2. Корректность выражения/ качество переведённого текста (Expression/TL Quality)

Требования к языковому плану переведённого текста отражены в данном параметре, который встречается в 8 из 9 работ и раскрывается в следующих дескрипторах: *владение обоими рабочими языками; следование нормам и правилам переводящего языка; корректность способа выражения, звучание на языке перевода* (ILR); *компетентное и идиоматическое употребление языковых средств, что проявляется в совершенном владении прагматическими, лексическими, грамматическими, синтаксическими средствами языка, функциональными стилями и регистрами* (NAATI);

⁷ Мотив и коммуникативное намерение отличаются, но взаимосвязаны: «Мотив – это побуждающее начало данного речевого действия, тогда как коммуникативное намерение выражает то, какую коммуникативную цель преследует говорящий, планируя ту или иную форму воздействия на слушающего» [4, с. 256].

следование грамматическим нормам переводящего языка, отказ от калькирования и неидиоматичных оборотов [14]; (не)правильный выбор регистра [18], [23]; выбор и порядок слов; краткость и простота формулировок; буквальный перевод (как ошибка) [26].

3. Подача (Delivery)

3.1. В этом параметре находит отражение требование к произношению слов и интонированию фраз и предложений переводчиком. Это фонационные характеристики звучащего текста, связанные с коммуникативным намерением говорящего [4, с. 211]. Данный параметр упоминается в 8 из 9 работ и раскрывается в таких дескрипторах, как: *чёткое произношение языковых единиц* (NAATI), [17], [14], [18], [22], *корректное ударение* [18]; *гладкость и естественность звучания* [24]; *(не)внятность звучания, артикуляционная (не)чёткость* [23]; *акцент, дикция* [26]; *естественный интонационный рисунок* [14], [20], [24], [22], [23]; *удобство восприятия* [26].

3.2. Кроме того, данный параметр отражает требования к другим аспектам фонационного плана высказывания, связанным с просодией (не связана с коммуникативным намерением говорящего [4, с. 211]). Просодические аспекты речи – тембр и качество голоса, его громкость, ритм речи и дыхание – упоминаются во всех работах и раскрываются в следующих дескрипторах: *приятный голос* (ILR), *владение голосом, беглость речи, приятная тональность и громкость* (NAATI); *использует ли переводчик голос таким образом, чтобы отчётливо звучал для всех находящихся в помещении* [24]; *невнятный, ясный, чёткий, беглый, колеблющийся, едва слышимый, слишком быстрый, слишком медленный, монотонный, высокий, приятный (голос, звучание)* [17]; *раздражающе медленный темп речи* [18]; *ритм* [22]; *приятный голос, убедительное звучание* [23]; *темп речи; звучание, например, скужающий, усталый и т.д.; контроль дыхания; паузация; высота голоса* [26].

3.3. Кроме того, к категории “Подача” большинством относятся такие явления, как паузы hesitation, повторы, самоисправления (ILR), (NAATI), [14], [18], фальстарты [22]; вызывающие раздражение междометия и восклицания; незаконченные предложения [23]; оговорки [26]. Как и пункты 3.1, 3.2, эти явления указывают на характер реализации речевой программы. В благоприятных условиях переводчик планирует, контролирует начало и окончание высказывания (начинает вовремя и доводит до конца), контролирует программу в момент её развертывания, обеспечивая соответствие программы условиям осуществления перевода (темпу речи оратора, степени отклонения оратора от заранее написанного текста) [24, с. 425]. Нарушения контроля реализации речевой программы проявляются в паузации, вокализованных паузах hesitation (запаздывание при планировании), самоисправлениях/самоперебивках/фальстартах, повторах (чрезмерная коррекция) [11, с. 95].

Вариативная (периферийная) зона критериев оценивания устного перевода

1. Стратегии перевода

В некоторых работах [22], [26] предлагаемые критерии предусматривают оценивание стратегий перевода: *решения и стратегии по подбору эквивалентов* [22]; *запаздывание как стратегия (lagging)* [26].

2. Кинесико-проксемическое поведение

Данная группа критериев рассматривается лишь в части работ: [17], [24], [22]. Рассматриваются такие аспекты кинесико-проксемического поведения, как выражение лица: *слишком серьёзное, напряжённое, расслабленное, раздражённое выражение лица, гримаса* [17]; зрительный контакт с аудиторией [17], [24], [22]; жестикауляция [17], [22]; положение рук [17]; поза [17], [22].

3. Машинальное поведение и непроизвольные реакции

Неосознаваемое поведение рассматривается в [14], [17] в следующих аспектах: хаотические движения органов лица, частей тела (ног) [17]; машинальная игра с предметами [14], [17]; нервная дрожь, дрожь в руках, сглатывание, вздохи [17], [26].

4. Использование материальных средств перевода

Подходит ли переводчик профессионально к использованию микрофона, консоли, каналов, кнопки кратковременного глушения и т.д. [24].

Выводы

Таким образом, оптимизация процедур оценивания является средством улучшения процесса подготовки переводчиков. Предметом оценки является проявление компетенций индивида в деятельности (компетентность) [5], при этом вид оценивания – критериально-ориентированное оценивание – направлен как на определение уровня владения деятельностью (холистическое оценивание, профессиональные шкалы оценивания), так и на оценку качества переведённого текста (педагогические оценочные критерии).

Мы проанализировали профессиональные шкалы для оценки уровня владения устным переводом ILR и NAATI, критерии оценки устного перевода студентов, представленные в работах [14], [17], [18], [22], [24], [26], в результате чего была выявлена общая и вариативная (периферийная) зоны, куда входят, соответственно, основные и вариативные критерии оценивания устного перевода.

К **общей зоне** относятся критерии, в которых отражены требования к тождеству исходного и переведённого текстов на мотивационном уровне; предметно-денотативном уровне; а также на смысловом уровне (уровни и планы текста – по И.А. Зимней). Эти критерии в совокупности раскрывают содержание параметра “Содержательная верность оригиналу (Assuracy)”. Данный критерий раскрыт в большинстве рассмотренных работ. Также к общей зоне относится критерий “Корректность выражения/качество переведённого текста”, который также раскрыт в большинстве работ. Он отражает требования к лексическому, грамматическому и стилистическому аспектам высказывания. Кроме того, общая зона содержит ряд совершенно разнородных критериев, обобщённых с помощью термина “Подача (Delivery)”. Сюда относятся фонационные аспекты высказывания (ударение, интонация, артикуляция), связанные с коммуникативным намерением говорящего и просодические аспекты высказывания (тембр, качество, громкость голоса, темп и дыхание, ритм речи), с коммуникативным намерением не связанные. Также к общей зоне относятся критерии, в которых отражены требования к корректности реализации речевой программы, что выражается в подавлении вокализованных пауз, сопротивлении самоисправлениям, повторам и фальстартам.

К **вариативной (периферийной) зоне** относятся поведенческие критерии, направленные на оценку кинесико-проксемических аспектов поведения, а также на выявление неосознаваемого машинального поведения и нежелательных физиологических реакций на стресс. К вариативной зоне также относятся критерии, оценивающие использование материальных средств перевода. Вариативная зона содержит критерии, направленные на оценку стратегии как избираемого переводчиком способа решения переводческих проблем.

Представляется необходимым на основе проведённого анализа разработать такой инструмент оценивания, в котором, во-первых, были бы учтены и корректно сгруппированы все параметры оценивания устного перевода студентов и в котором, во-вторых, основные и вариативные критерии и параметры оценивания имели бы *разный* удельный вес.

© Павликова С.К., Ершов В.И., 2023

Список литературы

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учеб. пособие /Е.В. Аликина. М.: Восточная книга, 2010. 192 с.
2. Бузаджи Д.М. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок: Коллективная монография / Д.М. Бузаджи, В.В. Гусев, В.К. Ланчиков, Д.В. Псурцев. М.: ВЦП, 2009, 119 с.
3. Волкова Т.А. Качество устного последовательного перевода и параметры исходного текста: экспериментальное исследование и дидактический аспект/ Т.А. Волкова, А.С. Коврова // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. № 3. 2021. С. 139–149.
4. Зимняя И.А. Лигвопсихология речевой деятельности. М.: Московский психолого-социальный институт / И.А. Зимняя. Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. 432 с.
5. Зимняя И.А. Коммуникативная компетентность, речевая деятельность, вербальное общение / И.А. Зимняя, И.А. Мазаева, М.Д. Лаптева; под ред. И.А. Зимней. М.: Издательство «Аспект Пресс», 2020. 400 с.
6. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики / А.А. Леонтьев. М.: Смысл; СПб.: Лань, 2003. 287 с.
7. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность / А.Н. Леонтьев. М.: Смысл; Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
8. Мазаева И.А. Компетентностно-ориентированные формы оценивания профессиональной иноязычной коммуникативной компетентности (критериальное оценивание) // Вестник МГИМО-Университета. 2013. № 5 (32). С. 84–89.
9. Мурдускина О.В. Оценка качества устного перевода при подготовке переводчиков в вузе // Карельский научный журнал. № 4 (21). Т. 6. 2017. С. 57–59.
10. Муханова Н.Ж. Система оценки качества устного перевода // Международный научно-исследовательский журнал. № 11 (30). 2014. С. 115–117.
11. Яковлева Э.Б. Феномен речевых хезитаций / Э.Б. Яковлева. М.: ИНИОН РАН, Центр гуманитарных научно-информационных исследований, 2021. 215 с.
12. Angelleli, C. V. Testing and assessment in translation and interpreting studies: A call for dialogue between research and practice // Testing and Assessment in Translation and Interpreting. John Benjamins Publishing Company, 2010. PP 1–10.
13. Angelleli, C. V. Using a rubric to assess translation ability: Defining the construct // Testing and Assessment in Translation and Interpreting. John Benjamins Publishing Company, 2010. PP. 13–47.
14. Gillies, A. Conference Interpreting. A student's practice book. Routledge, 2013. 279 p.
15. Han, Ch. H. Building the validity for interpreter certification performance testing. A thesis submitted in fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy. Department of Linguistics. Faculty of Human Sciences. Macquarie University. Sydney, Australia, 2015. 272 p.
16. Hlavac, J. A cross-national overview of translator and interpreter certification procedures // The International Journal for Translation and Interpreting Research. Vol. 5. No. 1, 2013. PP. 34–65.
17. Kellett, C.J.M. Video-aided testing of student delivery and presentation in consecutive interpretation // The Interpreters' Newsletter 6, 1995. PP. 43–6.
18. Lee, J. Rating Scales for Interpreting Assessment Performance // The Interpreter and Translator Trainer, 2:2, 2014. PP. 165–187. – URL: Rating Scales for Interpreting Performance Assessment: The Interpreter and Translator Trainer: Vol 2, No 2 (tandfonline.com) (Accessed 22 March 2023).
19. Liu, M. Design and Analysis of Taiwan's interpretation certification examination // Assessment issues in language translation and interpreting / D. Tsagari & R. van Deemter (eds.). Frankfurt: Peter Lang, 2013. PP. 163–178.
20. Nida, E.A. and Taber, C.R. The Theory and Practice of Translation. E. J. Brill, Leiden, 1969. 220 p.
21. Poehhacker, F. Introducing Interpreting Studies. Second Edition. Routledge, 2016. 267 p.
22. Postigo Pinazo, E. Self-Assessment in Teaching Interpreting // TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction. Vol. 21. No. 1. 2008. PP. 173–209. – URL: Self-Assessment in Teaching Interpreting – TTR – Érudit (erudit.org) (Accessed 20 March 2023).
23. Schjoldager, A. Assessment of Simultaneous interpreting // Dollerup and Appel, (eds.) Teaching Translation and Interpreting 3. Benjamins, 1996. PP. 187–195.
24. Setton, R., Dawrant A. Conference Interpreting: A Trainer's Guide. John Benjamins, 2016. 650 p.
25. Tiselius E. Revising Carroll's Scales // Testing and assessment in translation and interpreting studies: a call for dialogue between research and practice / edited by Claudia V. Angelelli, Holly E. Jacobson, Amsterdam: John Benjamins. PP. 95–121.
26. Wu, Sh.-Ch. Assessing Simultaneous Interpreting. A Study on Test Reliability and Examiners' Assessment Behaviour. PhD Thesis. School of Modern Languages, Newcastle University, 2010. 333 p.

References

1. Alikina, E.V. *Vvedenie v teoriyu i praktiku ustnogo posledovatel'nogo perevoda: ucheb. posobie* [Introduction to the theory and practice of interpretation: coursebook] / E.V. Alikina. M.: Vostochnaia kniga. 2010. 192 s.
2. Buzadzhi, D.M. *Novyi vzgliad na klassifikatsiiu perevodcheskikh oshibok: Kollektivnaya monografiia* [A new approach to the classification of translation errors: Joint monograph]/ D.M. Buzadzhi, V.V. Gusev, V.K. Lanchikov et al. M.: VTsP. 2009. 119 s.
3. Volkova, T.A. *Kachestvo ustnogo posledovatel'nogo perevoda i parametry iskhodnogo teksta: eksperimentalnoe issledovaniie i didakticheskii aspekt* [Interpretation quality and source text parameters: an experimental study and didactic implications]/ T.A. Volkova, A.S. Kovrova // Vestnik PNIPU. Problemy yazykoznanii i pedagogiki. 2021. № 3. S. 139–149.

4. Zimniaia, I.A. *Ligvopsikhologiiia rechevoi deiatelnosti* [Lingvopsychology of speech activity] / I.A. Zimniaia. M.: Moskovskii psikhologo-sotsialnyi institut. Voronezh: NPO «MODEK». 2001. 432 s.
5. Zimniaia, I.A. et al. *Kommunikativnaia kompetentnost, rechevaia deiatelnost, verbalnoie obshcheniie* [Communicative competence. Speech activity. Verbal communication] / I.A. Zimniaia., I.A. Mazaieva, M.D. Lapteva; pod red. I.A. Zimnei. M.: Izdatelstvo «Aspekt Press». 2020. 400 s.
6. Leontiev, A.A. *Osnovy psikhoinvestiki* [The Foundations of Psycholinguistics] / A.A. Leontiev. M.: Smysl; SPb.: Lan, 2003. 287 s.
7. Leontiev, A.N. *Deiatelnost. Soznaniie. Lichnost* [Activity. Consciousness. Personality] / A.N. Leontiev. M.: Smysl; Izdatelskii tsentr «Akademii». 2004. 352 s.
8. Mazaieva, I.A. Kompetentnostno-orientirovannyye formy otsenivaniia professionalnoi inoazychnoi kommunikativnoi kompetentnosti (kriterialnoie otsenivaniie) [Competence-based forms of assessment of foreign language communicative competence (criteria-based assessment)] // *Vestnik MGIMO-Universiteta*. 2013. № 5 (32). S. 84–89.
9. Murduskina, O.V. Otsenka kachestva ustnogo perevoda pri podgotovke perevodchikov v vuze [Interpretation assessment in interpreter training at university] // *Karelskii nauchnyi zhurnal*. 2017. T. 6. № 4 (21). S. 57–59.
10. Mukhanova, N.Zh. Sistema otsenki kachestva ustnogo perevoda [A system of assessment of interpretation quality] // *Mezhdunarodnyi nauchno-issledovatel'skii zhurnal*. 2014. № 11 (30). S. 115–117.
11. Yakovleva, E.B. *Fenomen rechevykh khezitatsyi* [The phenomenon of hesitation in speech] / E.B. Yakovleva. M.: INION RAN. Tsentr gumanitarnykh nauchno-informatsionnykh issledovaniy. 2021. 215 s.
12. Angelleli, C. V. Testing and assessment in translation and interpreting studies: A call for dialogue between research and practice // *Testing and Assessment in Translation and Interpreting*. John Benjamins Publishing Company, 2010. PP. 1–10.
13. Angelleli, C. V. Using a rubric to assess translation ability: Defining the construct // *Testing and Assessment in Translation and Interpreting*. John Benjamins Publishing Company, 2010. PP. 13–47.
14. Gillies, A. *Conference Interpreting. A student's practice book*. Routledge, 2013. 279 p.
15. Han, Ch. H. *Building the validity for interpreter certification performance testing*. A thesis submitted in fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy. Department of Linguistics. Faculty of Human Sciences. Macquarie University. Sydney, Australia, 2015. 272 p.
16. Hlavac, J. A cross-national overview of translator and interpreter certification procedures // *The International Journal for Translation and Interpreting Research*. Vol. 5. No. 1, 2013. PP. 34–65.
17. Kellett, C.J.M. Video-aided testing of student delivery and presentation in consecutive interpretation // *The interpreters' Newsletter* 6, 1995. PP. 43–6.
18. Lee, J. Rating Scales for Interpreting Assessment Performance // *The Interpreter and Translator Trainer*, 2:2, 2014. PP. 165–187, Rating Scales for Interpreting Performance Assessment: The Interpreter and Translator Trainer: Vol 2, No 2 (tandfonline.com) (Accessed 22 March 2023).
19. Liu, M. Design and Analysis of Taiwan's interpretation certification examination // *Assessment issues in language translation and interpreting* / D. Tsagari & R. van Deemter (eds.). Frankfurt: Peter Lang, 2013. PP. 163–178.
20. Nida, E.A. and Taber, C.R. *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill, Leiden, 1969. 220 p.
21. Poehhacker, F. *Introducing Interpreting Studies*. Second Edition. Routledge, 2016. 267 p.
22. Postigo Pinazo, E. Self-Assessment in Teaching Interpreting // *TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction*. Vol. 21. No. 1. 2008. PP. 173–209, Self-Assessment in Teaching Interpreting – TTR – Érudit (erudit.org) (Accessed 20 March 2023).
23. Schjoldager, A. Assessment of Simultaneous interpreting // *Dollerup and Appel*, (eds.) *Teaching Translation and Interpreting* 3. Benjamins, 1996. PP. 187–195.
24. Setton, R., Dawrant, A. *Conference Interpreting: A Trainer's Guide*. John Benjamins, 2016. 650 p.
25. Tiselius E. Revising Carroll's Scales // *Testing and assessment in translation and interpreting studies: a call for dialogue between research and practice* / edited by Claudia V. Angelelli, Holly E. Jacobson, Amsterdam: John Benjamins. P. 95–121.
26. Wu, Sh.-Ch. *Assessing Simultaneous Interpreting. A Study on Test Reliability and Examiners' Assessment Behaviour*. PhD Thesis. School of Modern Languages, Newcastle University, 2010. 333 p.

Сведения об авторах:

Павликова Светлана Кимовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Одинцовского филиала МГИМО МИД России (Россия, Одинцово). Сфера научных и профессиональных интересов: методика обучения переводу, процессуальная транслатология.
E-mail: s.k.pavlikova@inno.mgimo.ru ORCID ID: 0009-0000-9854-1734

Ершов Виктор Иванович – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка № 6 МГИМО МИД России (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: теория перевода, методика обучения переводу. E-mail: ershovich@mail.ru ORCID ID: 0000-0003-3765-6954

About the authors:

Svetlana K. Pavlikova, PhD in Linguistics, is Associate Professor, the English Language Department, Odintsovo Affiliate of MGIMO University. Spheres of research and professional interest: translator and interpreter training, process-oriented translation studies. E-mail: s.k.pavlikova@inno.mgimo.ru
ORCID ID: 0009-0000-9854-1734

Viktor I. Yershov, PhD in Linguistics, is Associate Professor, English Department No. 6, MGIMO University. Spheres of research and professional interest: translation studies, translator and interpreter training.
E-mail: ershovik@mail.ru ORCID ID: 0000-0003-3765-6954

* * *